



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Vigencia de las lenguas ancestrales en el español andino ecuatoriano

Elking Araujo



Pontificia Universidad
Católica del Ecuador

RUHR
UNIVERSITÄT
BOCHUM

RUB



oralidad
MODERNIDAD



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Problema

- ¿Cuál es la vigencia de las lenguas ancestrales en el español andino escrito del Ecuador?

Objetivos

- Establecer la vigencia de las lenguas ancestrales en el español andino escrito del Ecuador a través del análisis de los préstamos léxicos del quichua.
- Recabar términos de origen quichua registrados en catálogos léxicos.
- Determinar en fuentes escritas periodísticas y literarias la presencia léxica de préstamos del quichua.
- Analizar los campos semánticos y los usos de los préstamos quichuas en las fuentes escritas.



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Corpus

1. Obras literarias publicadas entre el 2000 y el 2022
2. Artículos de prensa publicados entre el 2000 y el 2022

Acercamiento preliminar

- 89 entradas registradas con origen quichua en el “Diccionario de ecuatorianismos con citas”.



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

La influencia del quichua en el español andino del Ecuador se evidencia en todos los planos lingüísticos: fonético, morfosintáctico, semántico y pragmático; varios estudios se han encargado de describir algunos de los puntos de contacto en dichos planos lingüísticos. (cf. Haboud y Palacios, 2017).



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

La presencia de voces de la lengua quichua en el español andino del Ecuador es evidente, sea en cualquiera de las tres formas de aportación léxica: préstamo directo, adaptación o calco semántico (Varela, 2005).



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Los préstamos léxicos del quichua en el español se encuentran en mayor medida en algunos registros (habla coloquial, informal, popular y, sobre todo, rural). La variación en el español, producto de la influencia quichua, es más notoria en la lengua oral que en la escrita. Encontrar préstamos léxicos en la escritura permitiría confirmar el alto grado de su uso en la variedad ecuatoriana.



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Metodología

- El corpus de prensa estuvo compuesto por 735 artículos publicados en línea.
- Pertenecen a las secciones de noticias, opinión, deporte, reportajes, cultura y espectáculos.
- Todos los artículos fueron publicados en el periodo comprendido entre el 2000 y el 2022



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

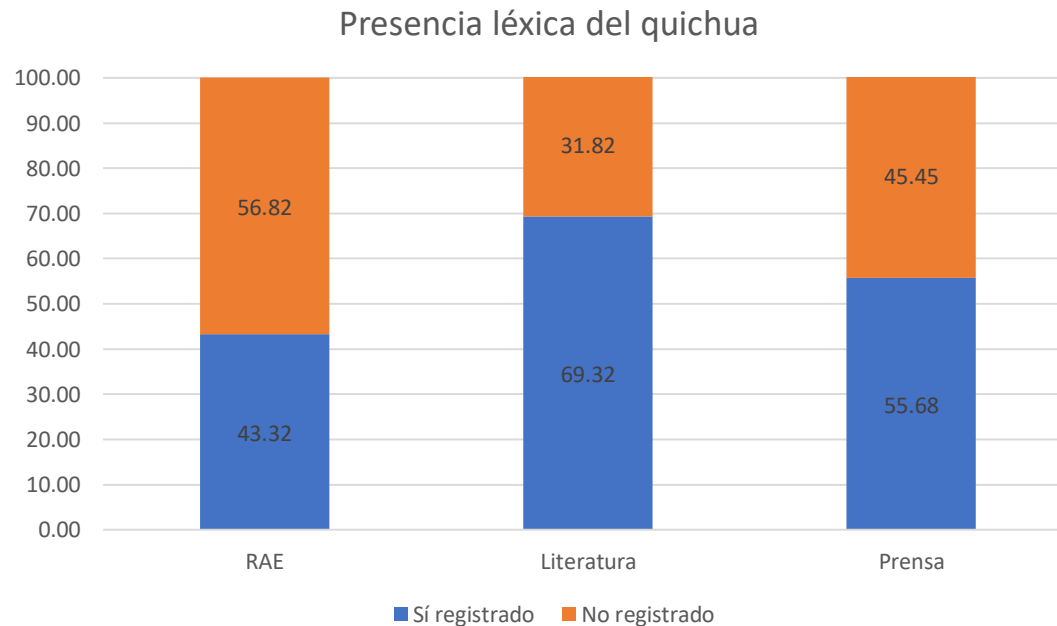
Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

- El corpus de obras en prosa estuvo compuesto por 92 obras narrativas cuyos géneros comprendían la novela, el cuento y el ensayo.
- Todas las obras fueron publicadas en el periodo comprendido entre el 2000 y 2022.
- Se extrajeron 89 términos de origen quichua registrados en el “Diccionario de ecuatorianismos con citas”. Todos presentan registro de uso en fuentes escritas.



Resultados

Se verificó cuántos de estos términos están registrados en el DLE, cuántos presentan uso en el corpus de obras literarias y cuántos, en el corpus de artículos de prensa.





DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

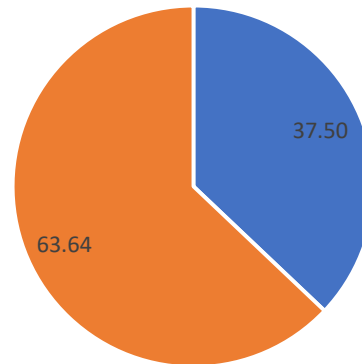
UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

De esta muestra, un porcentaje menor presenta registro, tanto en el corpus de obras literarias como en el de artículos de prensa

Presencia en corpus - Lit/Prensa



■ registrado en dos corpus ■ registrado en un solo corpus



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Las voces que encontramos en los dos corpus pueden considerarse, por tanto, de uso amplio y actual en la variedad ecuatoriana del español. Son:

achira

curiquingue

ñaño

canguil

guacho

ñusta

caranqui

guambra

otavalo

cayambi

huaca

pumamaqui

chaquiñán

llacta

puruhá

chimbador

locro

quichua

chonta

máchica

Saraguro

chontaduro

mapahuirra

shigra

chulla

minga

tatay

chulla

mote

yachak

cuchucho

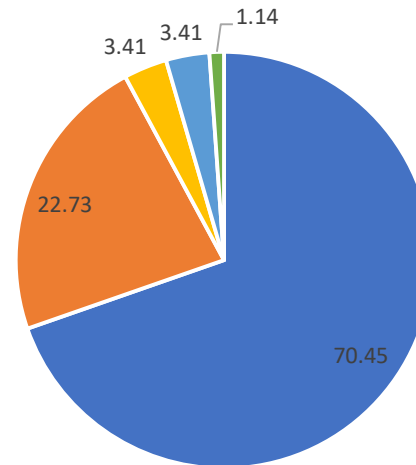
mullapa

yapa



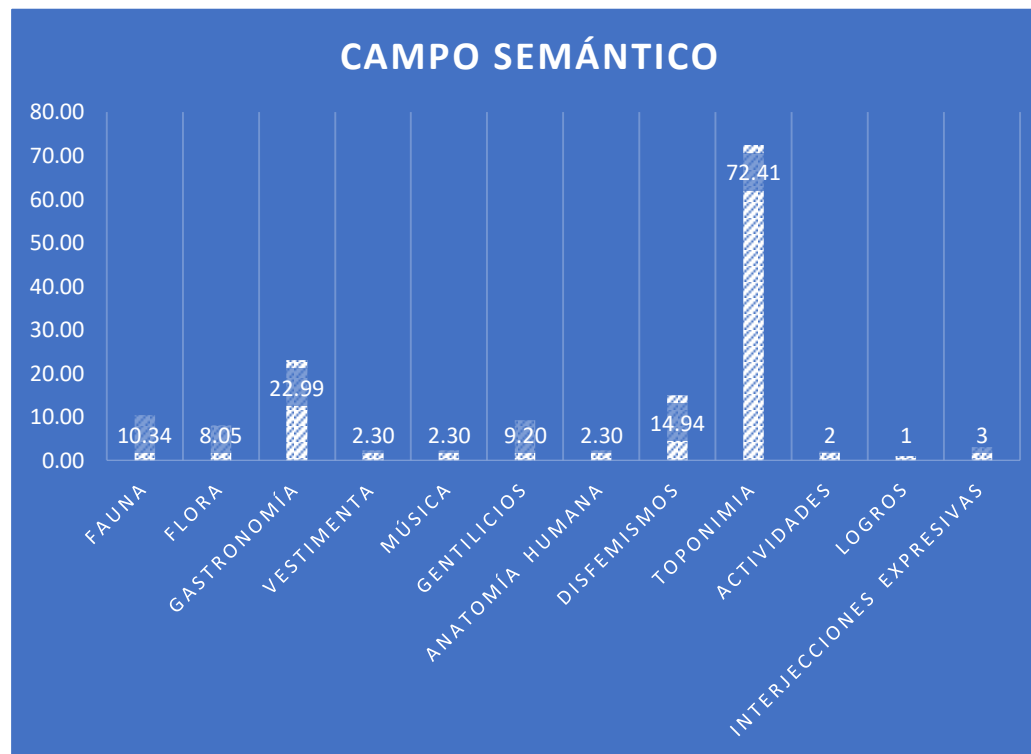
En cuanto a las categorías gramaticales a las que pertenecen los 89 términos, prevalecen los sustantivos, seguidos de los adjetivos. Se evidencia la pequeña presencia de verbos (amarcar, changar, yapar), así como de interjecciones (arrarray, atatay) y adverbios/adjetivos (pite).

Categorías gramaticales





La mayoría de los términos de la muestra pueden ser clasificados dentro de un campo semántico. Así, del porcentaje total, las voces pertenecen mayoritariamente al ámbito de la toponimia, le sigue la gastronomía, los disfemismos y flora y fauna.

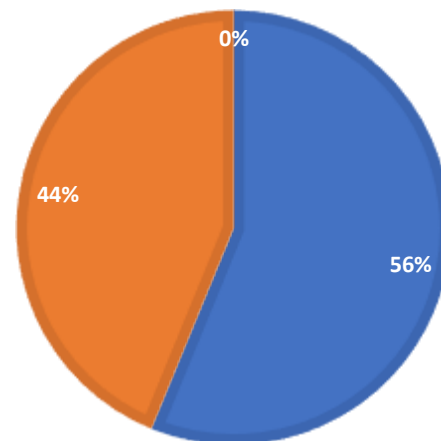




En cuanto al tipo de préstamo, no existen calcos semánticos. Por el contrario, se aprecian dos grupos con ligera diferencia de proporción: mayor número de voces en forma de préstamo directo, frente al grupo de adaptaciones.

FORMACIÓN DE PALABRAS

■ Préstamo directo ■ Adaptación ■ Calco semántico





DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Las adaptaciones se producen, mayormente, en la sustitución del fonema /u/ del quichua por el fonema /o/, también de la /i/ por la /e/, principalmente en final de palabra: *anaco* por *anacu*, *quinde* por *quindi*. También se aprecian en las adaptaciones, procesos de derivación con sufijos como -ar (*changa* > *changa*), -dor (*chimba* > *chimbador*) o -ero (*huasipungo* > *huasipunguero*).



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

El par huasipichay/huasipichai ofrece un aspecto de uso que requiere atención: la oscilación entre una adaptación más cercana a la transcripción quichua (terminada en -y) y una más adaptada a la transcripción española (terminada en -i). La primera forma se registra en el corpus literario; la segunda, en el periodístico. Esto indica, en los literatos, cierta preferencia por las formas más apegadas al préstamo directo o a la representación asumida por los hablantes del quichua, frente al escritor de prensa. Ocurre lo mismo con el par mapahuirá/mapagüira. La forma más adaptada al español -con g- se encuentra solo en el corpus periodístico. Parecería, entonces, que este último discurso, sin cerrarse al empleo de préstamos léxicos de origen quichua, los integra, buscando formas adaptadas a la escritura del español.



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

En cuanto al uso de estos préstamos, se aprecian diferencias en los dos corpus. En la prensa, el léxico quichua aparece, generalmente, cuando informa realidades del mundo indígena. Por ejemplo, «el vestuario de un natabuela se complementa con pantalón blanco, camisa blanca bordada, poncho, alpargatas y faja. Estas dos últimas prendas también son utilizadas por las mujeres, que en lugar del pantalón se ponen el **anaco**» (El Universo, 2015). Por el contrario, en el uso narrativo, este léxico está integrado en función de la configuración del relato -personajes, ambientación-. Por ejemplo, «su elegancia se había intensificado aún más, desde que cambió el **anaco** por los trajes firmados y ajustados a su figura, de los diseñadores italianos» (Casares, 2007).



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

En el caso de los disfemismos, dado su carácter descortés, difícilmente aparecen en el corpus de prensa, peor aún los que se asumen como ofensivos. Es el caso de *chapa*, *chirisique*, *curuchupa*, *huasicama*, *manavali*, *mishu*, *omoto* y *rutushca*. Su presencia en el corpus literario es significativa, pero no en todos los casos se aprecia ese uso descortés. Compárense estos dos ejemplos de uso de *chapa*:

1. «Además, tiene un carácter de *chapa* -insistí-, nunca sonrío, ni siquiera cuando la Lengua de Fuate suelta sus buenas papas» (Ribadeneira, 2009).
2. «Cuando se graduaba de oficial lo invitó y José pensó que siempre era bueno tener algún *chapa* de su parte» (Paz y Miño, 2007).



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

CONCLUSIONES

El contacto del quichua con el español en el Ecuador se refleja en diversos planos lingüísticos: está presente en todos los registros del habla. La lengua escrita, por ser una de las formas comunicativas en las que mayor cuidado se aplica en el uso de la lengua, ofrece una importante evidencia de la medida en la que el quichua ha dejado su impronta en el habla ecuatoriana.

Se evidencia el uso asentado de 33 voces procedentes del quichua, tanto en artículos de prensa como en obras literarias. Los préstamos se ubican mayoritariamente en la categoría gramatical del nombre. En el ámbito semántico y pragmático, destaca el grupo de préstamos con carácter de disfemismos.

Estos resultados son relevantes, en la medida en que el acotamiento temporal de los textos que constituyen los dos corpus de estudio, abarca un periodo actual, el de 2000 a 2022.